

英汉 · 汉英

建筑施工词汇

English-Chinese / Chinese-English Dictionary of

CONSTRUCTION

刘运生 主编



化学工业出版社

英汉·汉英

建筑施工词汇

English-Chinese / Chinese-English Dictionary of
CONSTRUCTION

刘运生 主编



TU7-61
L7/6



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉·汉英建筑施工词汇/刘运生主编. —北京: 化学工业出版社, 2009. 10
ISBN 978-7-122-06570-4

I. 英… II. 刘… III. 建筑工程-工程施工-词汇-英、汉 IV. TU7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 153511 号

责任编辑: 夏叶清 曾照华
责任校对: 宋 玮

装帧设计: 关 飞

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)
印 刷: 北京永鑫印刷有限责任公司
装 订: 三河市万龙印装有限公司
880mm×1230mm 1/32 印张 14¼ 字数 428 千字
2010 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 49.00 元

版权所有 违者必究

编写人员名单

主 编	刘运生						
副主编	杨 斌	刘 颖	王 侃				
编 者	王 侃	王生元	庄克焱	刘 颖	刘运生		
	闫志兰	徐书信	李淑玉	马元华	朱玉玲		
	李 昭	杨 斌	汤慕乔	朱存亮	张 毅		

前 言

随着国家对基础建设的重点投入并大力推进自主创新能力建设的国际交流与合作,近年来国内外建筑领域的交流更加频繁。政府鼓励建筑业采用国际标准和国外先进标准和技术,尤其以建筑设计、施工技术、施工安全、装饰风格、建筑结构、建筑机械、建筑室内环境以及新型建材等方面的技术活动和交流更为广泛。建筑领域的专业技术人员和管理人员很需要掌握一些实用的英汉/汉英专业词汇用以参考与学习。为此,我们会同十余位土木建筑方面及相关专业的技术人员,参考了大量国内、国外土建工程方面的资料,同时结合多年工作积累,精心编译,整理了这套书。

本词汇收录英汉/汉英词汇约 1.3 万条,分别用英汉/汉英两种形式释义。书中除收集主体词、复合词、专业术语外,还适当地收集了相关的俚语、外来语等,尽可能使专业词汇对译准确,简明实用。在对选定词汇进行编写时,我们查阅了大量的相关资料,特别注重译文的准确、精炼,尽可能地结合相关标准和规范,并兼顾国外的一些习惯和称谓,力求做到专业、简明、实用和富有时代气息。词汇的释义均以原词汇的释义为依据,结合我国的行业标准、规范、教材、习惯称谓,并参考国内相关资料的释义而定名。对一些难以理解的词汇给以必要的注释或说明,并充分突出专业词典的特色。

我们组织编写本书是根据一些读者的需要和要求,特别是英汉类“建筑施工词汇”,虽然有需求,但目前在我国图书市场上却很难见到。本书的收词范围以建筑施工为主,主要涵盖了施工范围(如围墙、临建设置等),施工技术,施工工艺,施工方法,施工安全,施工管理,场地放线,基础开挖,框架结构施工,砌体工程施工,水电暖通施工,消防施工,装饰施工,竣工验收等;同时收取了少量相关专业词汇,如工程设计、工程承包、工程招投标、工程

预决算、工程机械设备、建筑材料等。本书特别适用于建筑师、从事土木工程施工的工程技术人员、相关行业的管理人员、工程承包者以及参与国际建筑工程的翻译人员作参考之用。

读者在使用本词汇时如发现有疏漏或不当之处，敬请批评指正。

编 者

2009 年 5 月

凡 例

一、辞典内容及释义

1. 本词汇收集有关会展方面的词汇约 1.3 万条，其中汉英部分约 5000 条，英汉部分约 8000 条。其内容包括施工范围、施工技术、工艺方法、施工安全、管理、场地放线、基础开挖、框架结构施工、砌体施工、水电暖通、消防施工、验收等。

2. 释义中几个相似对译中文、对译英文中间用分号“，”分开；释义不同的用①②…标出。

如：backfilling ①回填，里填②填充砌体，填充墙
暗线 concealed wiring, hidden conductor

3. 对部分不易理解的词汇给予了简明注释。

二、辞典编排及检索

（一）英汉部分

词目按英文字母顺序排列。词目中的数字、空格、符号均不参加排序。

（二）汉英部分

词目按汉语拼音顺序排列。

（1）同音字按四声（阴平、阳平、上声、去声）顺序排列。声调相同时，按笔画排列，笔画少者在前，笔画多者在后。笔画相同的，按笔形横、竖、撇、点、折的顺序排列。

（2）词目中第一字相同的，按第二字拼音字母排序，第二字相同的，按第三字排序，以下类推。

（3）词目中的阿拉伯数字、字母不参加排序。

（三）为读者检索方便，本词汇在汉英部分前编有“汉语拼音检字表”和“笔画检字表”。“汉语拼音检字表”为所有词目的首字及其首次出现的正文页码。其排列原则与正文相同。“笔画检字表”为所有词目的首字及首次出现的正文页码。其排列顺序按汉字笔画数从少到多排列，笔画相同的，按笔形的顺序排列。

三、符号

1. 圆括号 ()

表示词义中可省略的部分或进行注释的部分。

如: anti-crack coating 抗裂(涂)层

aggregate ratio 集料水泥比(混凝土中)

2. 方括号 []

表示可替换前一字词部分

如: application thickness 撒布[涂抹]厚度

目 录

前言

凡例

英汉部分..... 1

汉英部分..... 263

汉语拼音检字表..... 265

笔画检字表..... 271

英汉部分

A

- abate ①敲落,剔除,削除,雕去,琢去②削平石块
- ability to flow 流动性(指混凝土等)
- able-bodied labourer 强劳动力
- abnormal risk 异常危险
- abnormal soil 不正常土,异常土
- aborting job 异常终止作业
- abrading 磨光,打磨
- Abram's law 艾布拉姆斯式(混凝土)水灰比定律
- Abram's method 艾布拉姆斯法(混凝土配合比的)
- abrevoir 砌石间缝隙,灰缝,圬工缝
- absenteeism 缺勤,旷工
- absolute elevation 绝对标高
- absolute error 绝对误差
- absorbent construction(method) 吸声施工法,吸声材料施工法
- absorbent plaster 吸声粉刷层
- absorbent suspended ceiling 吸声吊顶
- absorbing masonry wall 吸声砖石墙
- absorbing plaster 吸声粉刷,吸声灰泥
- absorbing plaster aggregate 吸声粉刷[灰泥]骨料
- absorbing sprayed-on plaster 吸声喷涂粉刷[灰泥]
- absorption rate 吸水率,砖块(初始)吸水率
- absorptive capacity for water 吸水性能,吸水能力
- absorptive sprayed-on plaster 喷涂吸声粉刷
- abutment fill 桥台[岸墩]填土
- abutment masonry 墩座圬工,拱座圬工

- abutted surface** 贴合面,邻接面
- abutting joint** 对抵接头,对接,毗连接头,对接缝,(管子等的)对接
[平接]焊接头
- abutting tenon** 对接榫,端接榫头
- accelerated consolidation** 加速固结
- accelerated curing** (混凝土的)快速养护
- acceleration of hardening by heat** (混凝土的)加热快硬法
- acceptance certificate** 验收合格证,验收证明书
- acceptance check** 验收
- acceptance condition** 验收[合格]条件
- acceptance criterion** 合格标准,验收标准
- acceptance drawing** 验收图,认可图纸
- acceptance inspection** 验收检查,接收检查
- acceptance of constructional work** 工程验收
- acceptance of grout** 吃浆情况,吃浆率
- acceptance of materials** 材料验收
- acceptance of work subelements** 分项工程验收
- acceptance permissible deviation** 验收容许偏差
- acceptance requirement** 验收要求
- acceptance specification** 验收规范
- accepted engineering requirement** 认可的工程要求
- access to a site** 通往工地入口
- accident hazard** 意外事故,危险事故
- accident investigation** 事故调查
- accident location** 出事地点
- accident prevention** 安全措施,事故预防
- accident prevention instruction** 技术安全规程
- accident prevention officer** 事故预防员,安全员
- accident prevention regulations** 安全规章,防事故规章
- accident prevention tag** 防止事故标记(警告性标记)
- accident protection** 安全措施,事故防护[预防]
- accident survey** 事故调查,事故鉴定
- achievement analysis** 成就分析(工程进行中阶段审查完成情况)

- acid-fast masonry 耐酸圬工[砖石]
- acid-proof coating 防酸保护层, 防酸面层
- acid-proof concrete 耐酸混凝土
- acid seal paint 防酸封漆
- acoustical construction(method) 声学处理施工(法)
- acoustical facing 声学处理面层
- acoustic block 吸声砌块
- acoustic construction 隔声建造法, 隔声构造
- acoustic treatment 防声措施, 声学处理
- acoustolith tile 吸声贴砖
- active pile 主动桩
- activity cost 作业成本
- activity sampling 工作抽样检查
- actual construction sequence 实际施工程序
- actual construction time 实际施工期
- actual dimension 实际尺寸
- actual land-form 实际地形
- actual lead 实际导程(打桩机)
- additional survey 补充测量
- addition of clay 掺黏土
- addition of sand 掺砂
- adhesive mortar 黏合砂浆
- adjacent angle 邻角
- adjoining course 邻接层, 结合层
- adjoining lifts 相邻浇层(混凝土)
- adjoining plane 相邻面
- administration of the construction contract 施工合同管理
- admissible clearance 容许间隙
- admissible error 容许误差
- admixture stabilization 拌和加固法
- adobe blasting 泥盖爆破法, 糊炮爆破法
- advanced technique 先进技术
- advance freight 预付运费

- advance on construction** 预付建筑工程款
- advance preparation** 前期准备工作
- advance slope grouting** 斜向压力灌浆, 预置集[骨]料横向压力灌浆
- advance slope method** 混凝土斜面浇灌法
- advance warning sign** 前置警告标志
- advancing slope grouting** 预置骨料灌浆法
- advancing slope method** 衬砌灌注法(隧、坑、地道混凝土衬层灌注法), 预置骨料浇注混凝土法
- adverse physical condition** 不利的自然条件
- adverse weather** 不利天气, 坏天气
- after-hardening** 后期硬化
- after shrinkage** 后期收缩
- after-treatment** 后期处理
- ageing crack** 自然裂纹[开裂], 时效裂纹
- ageing time** 老化时间, 老成时间(由完成黏合至达到最高黏合强度的时间)
- age-strength relation** 混凝土龄期, 强度关系
- agger** 土方工程(拉丁语)
- aggregate** 集料, 骨料, 粒料, 填(充)料, 团粒
- aggregate analysis** ①集料分析②综合分析
- aggregate blending** 集料拌和, 骨料混合
- aggregate-cement ratio** 骨灰比, 集料水灰比
- aggregate crushing test** 集料抗碎试验
- aggregate deposit** 集料沉积(层)
- aggregate depth** 集料沉积深度
- aggregate envelopment** 集料包覆现象
- aggregate exposure** (混凝土墙)骨料外露(作为饰面处理)
- aggregate filling** 填缝料
- aggregate finish** 粗粒饰面, 砂面装饰
- aggregate grading** 选配集料(粒径), 集料级配
- aggregate interlock** 集料嵌锁, 混凝土集料的穿插锁结, 骨料咬合
- aggregate interlocking effect** 集料嵌锁作用

- aggregate panel 外露集料墙板
 aggregate ratio 集料水泥比(混凝土中)
 aggregate reinforcement area 钢筋总面积
 aggregate retention 集料保持能力
 aggregate segregation 集料离析
 aggregate size 集料粒径(混凝土)
 aggregate spreader 集料撒布机
 aggregate steel area 钢筋总面积
 aggregate storage bin 集料仓, 骨料仓
 aggregate-surfaced shoulder 铺集料路肩
 aggregate testing 集料试验
 aggregate transfer 石屑敷面转移法(黏结在模板上的石屑转移嵌留在混凝土面上)
 agitating device 搅拌装置[设备]
 agitating truck 混凝土搅拌[拌和]车, 搅拌运料车
 agreement by metre 量方契约, 按方计资
 air blown mortar 喷射砂浆, 吹气砂浆
 air boring 干式凿岩, 风锥钻岩
 air-bubble level 气泡水准仪
 air cement gun 水泥喷枪
 air cement handling 气压输送水泥
 air concrete 加气混凝土
 air-cured concrete 空气养护的混凝土
 air curing 空气养护
 air discharge 排气
 air entraining 加气工艺(水泥砂浆、混凝土等), 加气法
 air float 喷浆(粉刷)
 airless paint spraying 无空气喷漆
 airless spraying 液压喷涂
 air placed concrete 气压浇注混凝土, 喷注混凝土
 air riveter 气压铆锤, 气压铆钉枪
 air rock drill 风动凿岩机
 air stake lime 潮解石灰

- Alexandrinum work** 亚历山大式大理石镶嵌铺面
- alignment plate** 定位板
- alignment stake** 定位桩, 路线桩
- alignment wire** 照准线, 定位线, (喷射混凝土施工时的) 基准钢丝
- aline** ① 矫直 ② (直线) 对准 ③ 定线
- alinement** ① 准线, 定线 ② 调整
- allowable pile bearing load** 单桩容许荷载
- alloy reinforcing steel** 合金钢筋, 特种钢筋
- alloy steel tube** 合金钢管
- alloy structural steel** 合金结构钢 (型钢)
- all-rowlock** 丁顺交替层立砖砌法
- all-rowlock wall** 空斗墙, 通斗墙
- all-steel construction** 全钢结构 (建筑物)
- all-steel curtain wall** 全钢幕墙 [悬墙]
- all-stretcher bond** 全顺砖砌合
- all-welded construction** 全焊接结构
- all-welded steel structure** 全焊接钢结构
- all-work** 全部工程, 全线开工, 全工种
- alternate-bay construction** (建筑混凝土路面的) 隔仓施工法
- alternate bays** (建筑混凝土路面的) 隔仓
- alternate joint** 错缝接合, 错列 (式) 接缝 [头]
- alternate lane construction** (路面) 车行道交替间隔施工
- alternative construction method** 比较施工法, 备选用施工法
- alternative scheme** 比较方案
- alternative solution** 替代方案
- alternative technology** 替换技术
- altitude level** 测高水准仪
- aluminium vapour barrier** 铝气封层 [隔气层, 防潮层]
- aluminum curtain wall system** 铝幕墙系统
- ambient air quality** 环境空气质量
- ambient condition** 环境条件, 周围条件
- ambient noise** 环境噪声
- ambient water quality** 环境水质